

v. 50

q'la d'umonda la spala ala p'ria d'ella mafficida e f' in f'la  
branda d'f'la b'ndara  
com' d' f'la m' f'ra a f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
La spala d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
2. m' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra

santo e de la f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra

# 39. ÖSTERREICHISCHES ÜBERSETZER-INNEN SEMINAR

Tanto e como largo ne f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
al f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
- com' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
de la spala

a. b. f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
a. y. qua



La m' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
g'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra

# KOSMOS KÖRPER IN DER ÜBERSETZUNG

f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
2. m' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra  
a. p. c. d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra



12.-14.  
APRIL 2024  
LANDHOTEL  
YSPERTAL  
YSPER / NÖ

com' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra d' f'ra



**FREITAG, 12. APRIL**

**/ PROGRAMM**

**15.00 UHR / ERÖFFNUNG**

**ANSCHLIESSEND (BIS CA. 18.15 UHR)  
EINFÜHRUNG & VORTRÄGE & DISKUSSION**

**Nina Frey**

Einführung und Moderation

**Tim Rütten**

Evolutionen des Körpers - Eine kleine Odyssee  
zu Körpern, Körperbildern und -metaphern in der  
Literatur

**Nikola Huppertz**

Leibhaftige Figuren

**Melanie Strasser**

Jaguar-Werden  
Übersetzen als Einverleibung

## SAMSTAG, 13. APRIL

/ PROGRAMM

**09.30 BIS 12.00 UHR &  
14.30 BIS 18.00 UHR**  
WORKSHOPS

**Englisch** – Tanja Handels

**Französisch** – Claudia Hamm

**Russisch** – Olga Radetzkaja

**Spanisch** – Erna Pfeiffer

**Schreibwerkstatt** – Nikola Huppertz

**14.00 BIS 14.15 UHR**  
OFFICE-YOGA

**20.00 UHR**  
YSPERTALER KÖRPER-QUIZ

## SONNTAG, 14. APRIL

/ PROGRAMM

**09.30 BIS 12.30 UHR**  
WORKSHOPS (Fortsetzung)

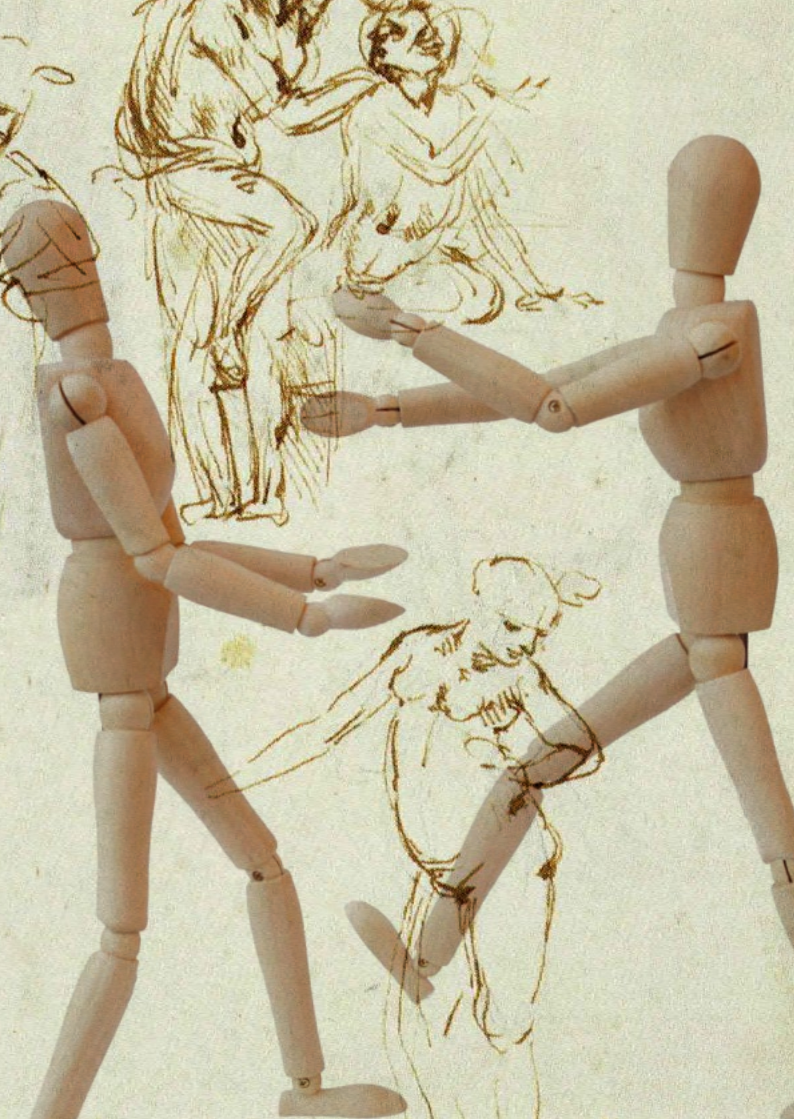
**12.45 UHR**  
WORKSHOP-BERICHTE

**13.30 UHR**  
MITTAGESSEN

**14.45 UHR**  
SEMINARENDE

Busrückfahrt nach Wien





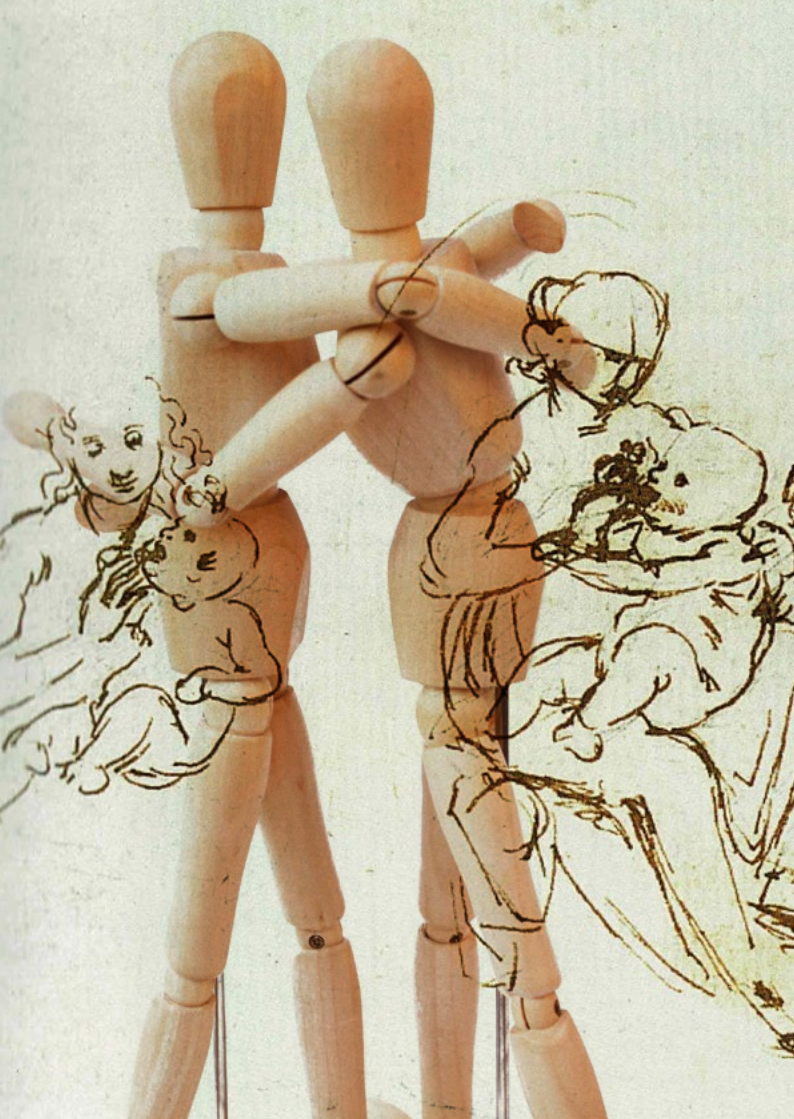
## YSPERTALER KÖRPER-QUIZ / PROGRAMM

**Samstag, 13. April, 20.00 Uhr**  
Schankstube

**Quiz-Masterinnen:** Nina Frey, Nadja Grössing,  
Nathalie Rouanet und Claudia Zecher

Ganz dem Motto des Übersetzer·innenseminars entsprechend rätseln und raten Teams aus 5-6 Personen zum Thema **KOSMOS KÖRPER**.

Die Team-Mitglieder werden einander zugelost. Handys und mobile Endgeräte müssen draußen bleiben.



## NINA FREY

/ MODERATION

Hat in Hamburg Germanistik und Anglistik studiert, im Auktionshandel gelernt und im Londoner und Berliner Kunsthandel viele Jahre als Expertin für wertvolle Bücher gearbeitet, bevor sie 2004 nach Wien übersiedelte und immer hauptberuflicher zu übersetzen begann. Die von ihr übertragenen Romane, Essays, Jugend- und Sachbücher sind bei dtv, Aufbau, Wagenbach, Steidl und im Berlin Verlag erschienen. Für das Literaturarchiv Salzburg überträgt sie Inhalte des internationalen Forschungsportals *Stefan Zweig digital* ins Englische. Zuletzt erschienen: Tillie Olsen, *Was fehlt. Unterdrückte Stimmen in der Literatur* (mit H. C. Oeser); Holly Bourne, *Orte, an denen ich geweint habe*; Rachael Lippincott/Alyson Derrick, *She Gets the Girl*.

[nfrey@posteo.net](mailto:nfrey@posteo.net)

## CLAUDIA HAMM

Fand über die Theaterregie (z.B. am Burgtheater Wien und an div. Theatern in Frankreich, Italien und im deutschsprachigen Raum), das Schreiben von Essays und Bühnentexten und Aufenthalte in Mexiko und Chile zum Literaturübersetzen. Für ihre Übertragungen u.a. von Emmanuel Carrère, Joseph Andras, Mathias Énard und Ivan Jablonka war sie für den Übersetzerpreis der Leipziger Buchmesse und den Christoph-Martin-Wieland-Preis nominiert und erhielt den Preis des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft. Sie ist Mitgründerin des Festivals translationale berlin, Mentorin des Georges-Arthur-Goldschmidt-Programms und unterrichtete u.a. an der Akademie für Bildende Künste Wien, der FU Berlin, der Hochschule für Künste Bern und am Literaturinstitut Hildesheim. Sie ist Mitglied im PEN Berlin. 2019 war sie Gast des Direktors am ifk Wien, 2023 initiierte sie die AG Literaturübersetzen und KI im VdÜ.

[claudia.hamm@gmx.net](mailto:claudia.hamm@gmx.net)

## TANJA HANDELS

Studierte Anglistik, Komparatistik und Theaterwissenschaft in Aachen, Köln, München und Birmingham und schloss nach einem Ausflug in die Arbeitswelt im Jahr 2003 das Aufbaustudium Literarisches Übersetzen aus dem Englischen an der LMU München ab. Seither übersetzt sie hauptsächlich zeitgenössische Literatur aus Großbritannien und den USA, u. a. Werke von Zadie Smith, Bernardine Evaristo, Toni Morrison (Neuübersetzungen), William Finnegan, Charlotte McConaghy und Nicole Flattery. Außerdem unterrichtet sie angehende Literaturübersetzende an der LMU München sowie weiteren Universitäten und ist Vorsitzende des Münchner Übersetzer-Forums. Für ihre Arbeit wurde sie mehrfach ausgezeichnet, u.a. mit dem Literaturstipendium der Landeshauptstadt München, dem Arbeitsstipendium des Freistaats Bayern sowie 2019 mit dem Heinrich Maria Ledig-Rowohlt-Preis.

[th@tanja-handels.de](mailto:th@tanja-handels.de)

## NIKOLA HUPPERTZ

Studierte Musik an der Folkwanghochschule Essen/Duisburg und Psychologie an der Humboldt Universität zu Berlin. 2007 gewann sie mit dem Manuskript ihres Debütromans *Karla, Sengül und das Fenster zur Welt* den Literaturwettbewerb der Bonner Buchmesse Migration. Seitdem hat sie mehr als 30 Kinder- und Jugendbücher, Lyrik und Kurzprosa in Literaturzeitschriften sowie Geschichten für den Rundfunk veröffentlicht. 2021 beauftragte die Deutsche Oper am Rhein sie mit dem Libretto für eine Kinderoper, die im selben Jahr uraufgeführt wurde. Ihre Arbeiten wurden in diverse Sprachen übersetzt und vielfach nominiert oder ausgezeichnet, u.a. mit dem Evangelischen Buchpreis 2022. Sie lebt als freie Autorin in Hannover. Zuletzt erschienen: *Meine Mutter, die Fee* (2018), *Schön wie die Acht* (2021), *Fürs Leben zu lang* (2023, alle Tulipan Verlag).

[info@nikola-huppertz.de](mailto:info@nikola-huppertz.de)

## ERNA PFEIFFER

Studierte Romanistik, Slawistik sowie Dolmetschen und Übersetzen in Graz, Bogotá und in St. Gallen. Bis 2014 war sie Außerordentliche Universitätsprofessorin am Institut für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz. Übersetzte u.a. Benito Pérez Galdós, Miguel de Unamuno, Pedro Reino, Gioconda Belli, Carmen Boullosa, Luisa Valenzuela, Alicia Kozameh, Luisa Futoransky und Susana Szwarc. Als Herausgeberin hat sie mehrere Anthologien mit Texten und Interviews zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen und Autoren publiziert. Sie wurde 2020 mit dem Österreichischen Staatspreis für literarische Übersetzung ausgezeichnet und erhielt im selben Jahr den Europäischen Toleranzpreis für Demokratie und Menschenrechte.

[erna.pfeiffer@uni-graz.at](mailto:erna.pfeiffer@uni-graz.at)

## OLGA RADEZKAJA

Studierte Slavistik, Amerikanistik sowie Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft an der FU Berlin. 1988 arbeitete sie für ein Jahr bei dem russischsprachigen Verlag und Buchhandel Russica in New York, anschließend verbrachte sie insgesamt zwei Jahre in Moskau. In dieser Zeit begann sie, wissenschaftliche und literarische Texte aus dem Russischen zu übersetzen; zu ihren Autoren gehören heute u.a. Viktor Schklowski, Boris Poplawski, Maria Stepanova und Polina Barskova. 2019 wurde sie mit dem Straelener Übersetzerpreis ausgezeichnet, 2020 mit dem Brücke Berlin Preis. 2003 drehte sie gemeinsam mit Gabriele Leupold, Eveline Passet, Anna Shibarova und Andreas Tretner den Dokumentarfilm *Spurwechsel. Ein Film vom Übersetzen*. Neben ihrer übersetzerischen Tätigkeit arbeitet sie als Redakteurin bei der Zeitschrift *Osteuropa*.

[radetzkaja@posteo.de](mailto:radetzkaja@posteo.de)

## TIM RÜTTEN

Studierte Mittlere und Neuere Geschichte, Deutsche Philologie und Philosophie in Köln und Paris. Von 2015 bis 2020 arbeitete er am Institut für Geschichte der Universität Wien als prae-doc für Frauen- und Geschlechtergeschichte/Geschichte des 19. Jahrhunderts sowie als Lehrbeauftragter an österreichischen Universitäten. Von 2020 bis 2022 war er *Junior Fellow* am IFK/Wien der Kunstuni Linz. Im Jahr 2023 hat er seine Dissertation *Querelle des servantes. Der Dienstmägdediskurs (16.–18. Jahrhundert)* verteidigt. Danach war Tim Rütten als wissenschaftlicher Mitarbeiter im Projekt *Risky Hormones* an der Charité in Berlin angestellt. Seine Forschungsinteressen liegen in der Geschlechtergeschichte der Frühen Neuzeit und Moderne, der Wissenschafts- und Medizingeschichte.

[tim.ruetten@univie.ac.at](mailto:tim.ruetten@univie.ac.at)



## MELANIE STRASSER

Studierte Philosophie und Übersetzen in Wien, mit Stationen in Portugal, Berlin, USA und Brasilien. Promotion in Romanistik/Brasilianistik zur Trope des Kannibalismus. Zuletzt arbeitete sie in São Paulo zu den Beziehungen von Übersetzen und Gastfreundschaft. Sie ist Lektorin sowie Übersetzerin von literarischen und wissenschaftlichen Texten aus dem Portugiesischen und lehrt am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien. Publikationen: *Kannibalogie. Zu einer Philosophie der Einverleibung*. Turia + Kant 2021. Übersetzungen: Machado de Assis, *Das babylonische Wörterbuch*. Manesse 2018 (zusammen mit Marianne Gareis); Roberto Schwarz, *Ein Meister an der Peripherie des Kapitalismus*. Machado de Assis. De Gruyter 2023.

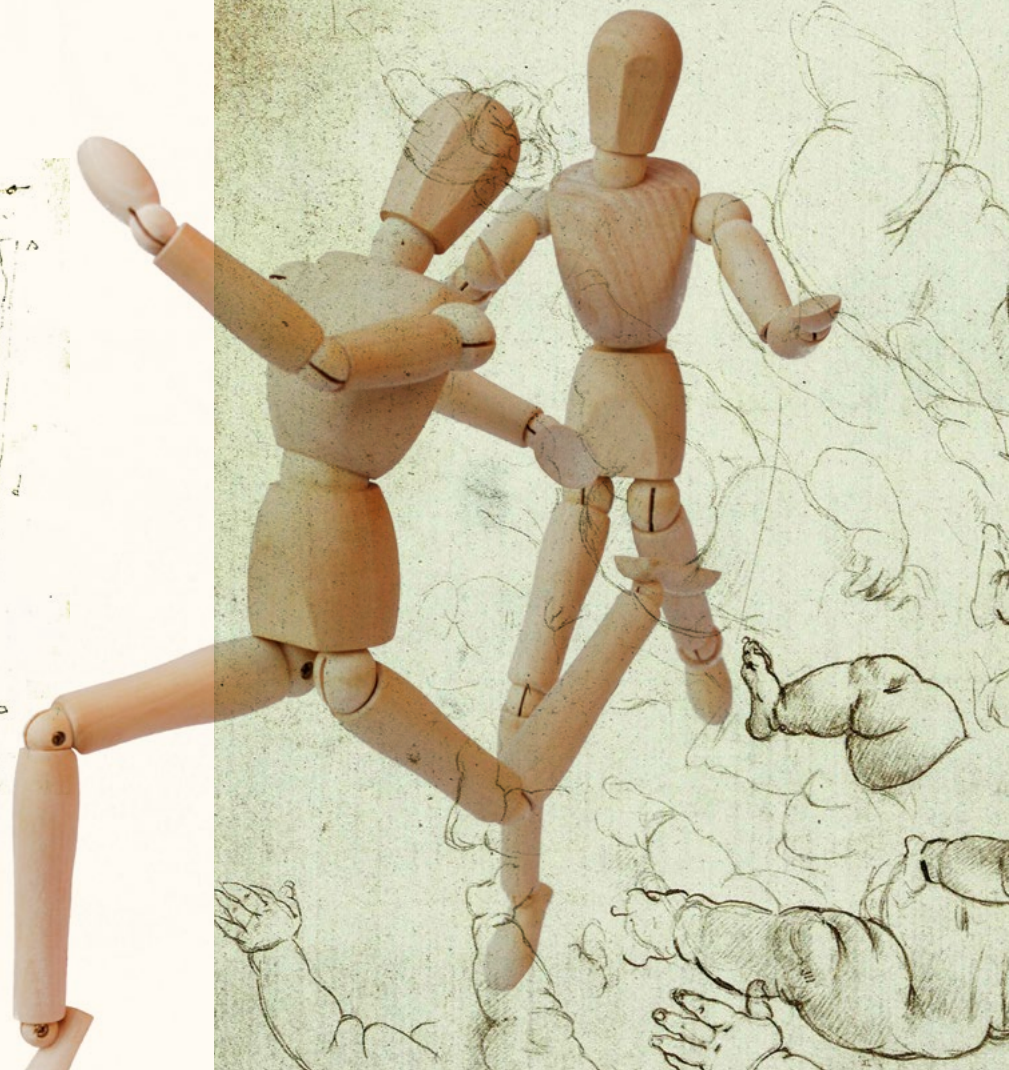
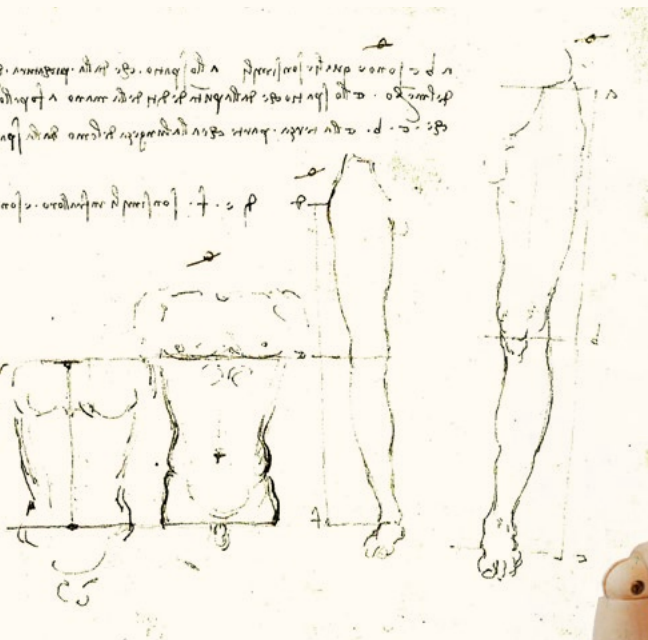
[melanie.p.strasser@gmail.com](mailto:melanie.p.strasser@gmail.com)

## CLAUDIA ZECHER

/ ORGANISATION

Geboren in Linz, Studium am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Wien (Russisch, Spanisch). Seit 1996 freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin, seit 1997 Mitarbeiterin der IG Übersetzerinnen Übersetzer, seit 1998 Lektorin am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien. Übersetzungen zeitgenössischer Prosa (u. a. Jelena Katischonok), Essays (u. a. Gidon Kremer), Märchen, Kinder- und Jugendliteratur (Kuprin, Lermontow, Leskow u. a.), Kunstkataloge, Filmuntertitelung. Zuletzt erschienen: Andrej Kurkow *Samson und das gestohlene Herz* (übersetzt gemeinsam mit Johanna Marx, Diogenes 2023).

[c.zecher@literaturhaus.at](mailto:c.zecher@literaturhaus.at)



# TEILNEHMER-INNEN

**Adensamer Eva**

eva.adensamer@aon.at

**Altenhofer Ruth**

ruth.altenhofer@gmail.com

**Berman Irina**

mag.berman@gmail.com

**Bischof Kea Johanna**

kea.merl@gmail.com

**Dabić Jelena**

Jelena.Dabic@gmx.at

**Faffelberger Marina**

marina@hola-bonjour.com

**Federmair Leopold**

federmair@gmail.com

**Fraller Elisabeth**

elisabeth.fraller@univie.ac.at

**Gmeiner Manfred**

manfred.gmeiner5@chello.at

**Grössing Nadja**

n.groessing@literaturhaus.at

**Guiguet Françoise**

francoise.guiguet@chello.at

**Havraneck Aigerim**

aigerim.rs@gmail.com

**Hetzel Florence**

florence\_hetzel@hotmail.com

**Huber Petra**

petruscha\_huber@gmx.de

**Kidd Sophie**

sophie.kidd3@hotmail.com

**Koopmann Christine**

christinek@o2mail.de

**Lange Arne**

arne.lange@posteo.de

**Lichtenwagner Wolfgang**

wolfflicht@hotmail.com

**Link Elke**

textlink@gmx.net

**Malich Anja**

a.malich@literaturhaus.at

**Marx Johanna**

jomarx612@yahoo.de

**Meinx Barbara**

bmeinx@gmail.com

**Pfaffinger Bigit**

bmp@auf-gut-deutsch.net

**Rapp Brigitte**

brigitte.rapp@wpv.at

**Richter Werner**

Wernr@therichters.at

**Rouanet Nathalie**

rouanet@herlt.at

**Schmid Nicole**

nicki.schmid@gmx.at

**Schrittwieser David**

DSR90@gmx.at

**Semjonowa-Herzog Jelena**

jelena.semjonowa-herzog@gmx.at

**Spath Michaela**

mspath@utanet.at

**Srna Eva**

eva.srna@chello.at

**Strauß Lena Katharia**

Lena.Strauss@student.uibk.ac.at

**Strausz Lisa**

strausz.lisa@gmail.com

**Stromberger Anita**

Anita.Stromberger@gmx.at

**Teweis Ira**

ira@teiwes.org

**Titze-Grabec Alexandra**

a.titze@textillerie.at

**Tobisch Katharina**

kathi.tobisch@chello.at

**Weilguny Birgit**

birgit.weilguny@literatur-uebersetzen.wien

**Weissenböck Maria**

maria.weissenboeck@gmail.com

**Yeghoyan Susanna**

susanna.yeghoyan@uni-graz.at

## PROGRAMMHINWEISE

Teilnehmer:innen, die im Gasthof Drei Hacken (Adresse: Ysper 3) untergebracht sind, nehmen alle Mahlzeiten im Landhotel Yspertal ein.

### **Freitag, 12. April, 15.00 Uhr**

Die Eröffnung des Übersetzer:innenseminars findet im Seminarraum 1 im Erdgeschoss statt.

### **Samstag, 13. April, 14.00 - 14.15 Uhr**

Office-Yoga findet im Seminarraum 1 statt.  
Bitte 5 Minuten vor Beginn da sein.

### **Samstag, 13. April, 20.00 Uhr**

Das Körper-Quiz findet in der Schankstube statt.

### **Sonntag, 14. April**

Namensschilder und ausgefüllte Fragebögen bitte in die dafür vorgesehenen Boxen werfen!  
Bitte vor Abreise nicht vergessen, die Getränkerechnung zu bezahlen (wird aufs Zimmer geschrieben).

14.45 Uhr: Busabfahrt nach Wien: Einstieg zwischen dem Landhotel Yspertal (Haupteingang) und der Kirche.

## BÜCHERBÖRSE

Bitte deponiert am Freitagnachmittag eure Übersetzungen (Belegexemplare und Dubletten) auf dem dafür vorgesehenen Tisch im Gastraum. Geöffnet ist die Bücherbörse ab Freitagabend.

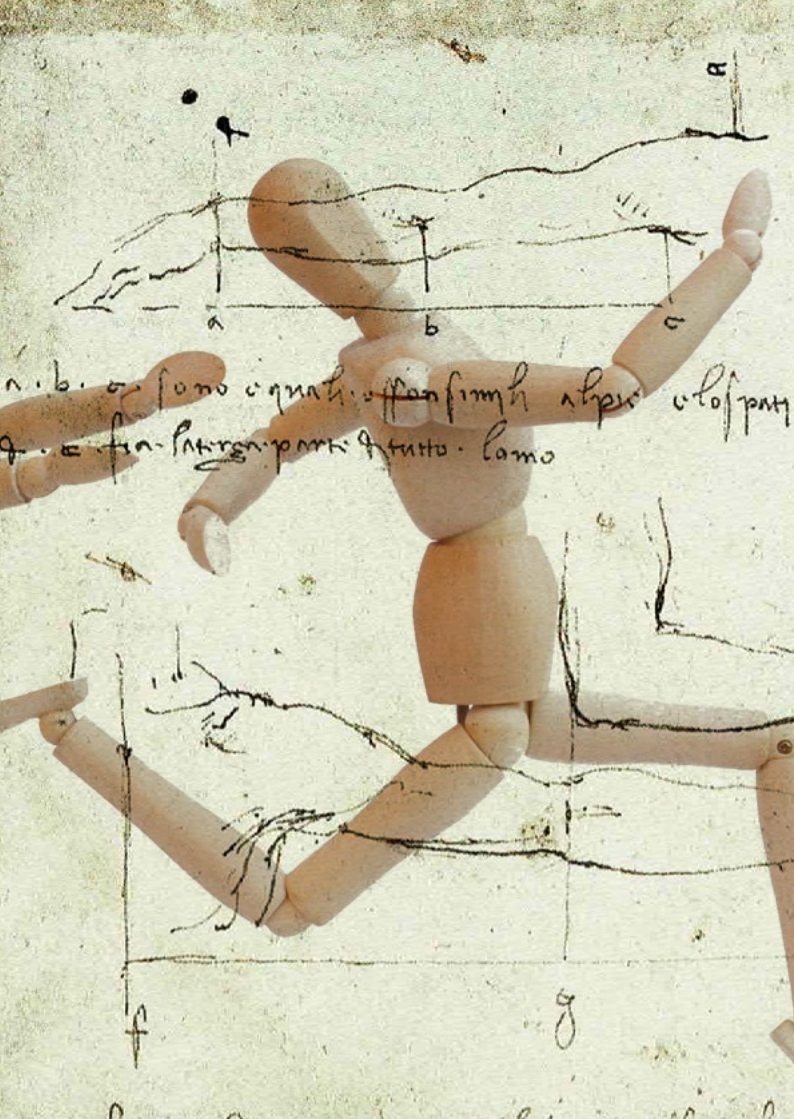
## WLAN

WLAN-Zugang im Landhotel Yspertal: **landhotel**

## DANKE ...

... an das Landhotel Yspertal und alle seine Mitarbeiter:innen: Seit vielen Jahren werden wir Übersetzer:innen hier zu entgegenkommenden Konditionen umsorgt. Das Haus ist zu einem wichtigen und verlässlichen Kooperationspartner für uns geworden.

# NOTIZEN




---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

# NOTIZEN

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# NOTIZEN

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# WICHTIG!

Wir achten nicht nur bei Vorträgen und Workshops auf die Qualität des Übersetzer-innenseminars. Es ist uns ein Anliegen, dass wir uns miteinander gut und sicher fühlen und einen respektvollen Umgang pflegen. Aus diesem Grund folgende Anmerkung: Sexismen, Rassismen, Homo- und Transphobie und jegliches andere diskriminierende Verhalten haben bei uns keinen Platz. Das gilt ebenso uneingeschränkt für jede Art von übergriffigem Verhalten. Solltet ihr derlei erleben oder beobachten, sprecht uns bitte darauf an. Wir hören euch zu und reagieren.

## Ansprechpersonen:

Anja Malich:

a.malich@literaturhaus.at, 01/526 20 44-52

Claudia Zecher:

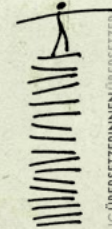
c.zecher@literaturhaus.at, 01/526 20 44-51

Bundesministerium  
Kunst, Kultur,  
öffentlicher Dienst und Sport

KULTUR  
NIEDERÖSTERREICH



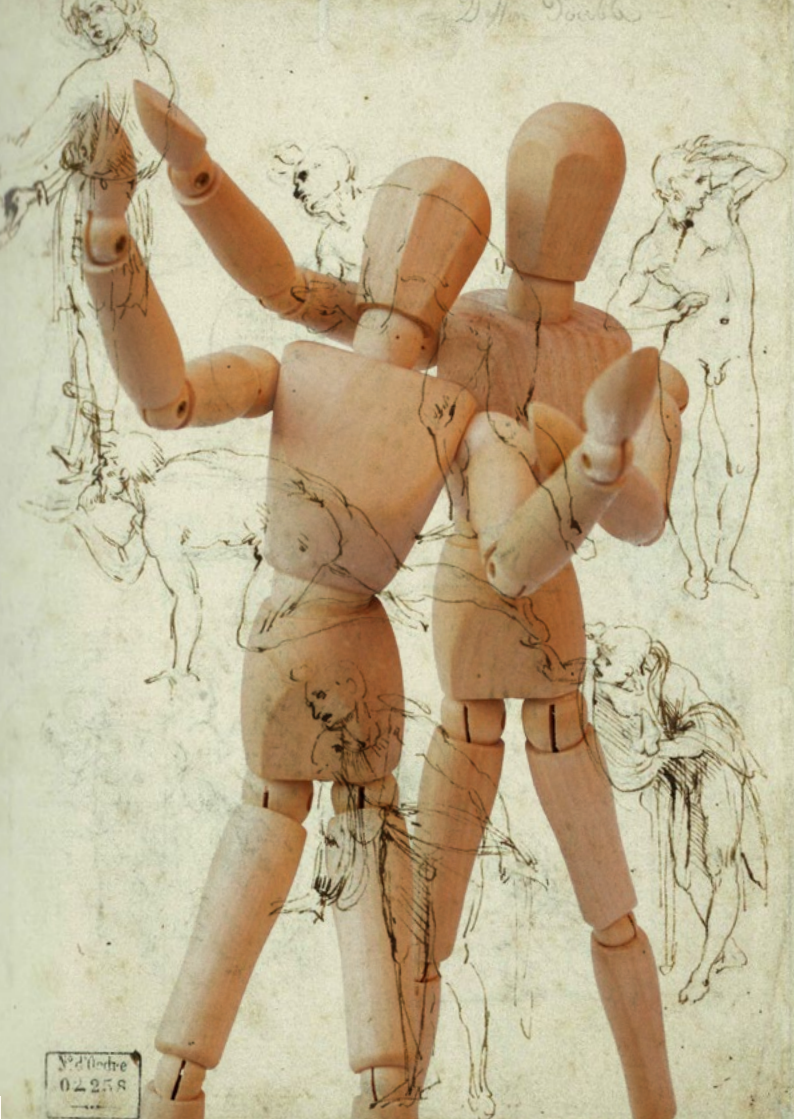
literar  
méchana



GRAFIK/LAYOUT  
DAVID KURZ



*Del. M. Sordani*



N° d'ordre  
02258